

No. 40754

**Germany
and
Venezuela**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela concerning the establishment of a German cultural institute in the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 2 and 4 December 2003

Entry into force: *4 December 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 November 2004*

**Allemagne
et
Venezuela**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République du Venezuela relatif à la création d'un institut culturel allemand en République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 2 et 4 décembre 2003

Entrée en vigueur : *4 décembre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 24 novembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

I

Gz: Ku 640.00

Caracas, den 02. Dezember 2003

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel 2 des Rahmenabkommens vom 8. April 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Venezuela über kulturelle Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Errichtung eines deutschen Kulturinstituts in der Bolivarischen Republik Venezuela vorzuschlagen:

1. Das Kulturinstitut hat seinen Sitz in Caracas und trägt den Namen "Goethe-Institut Caracas". Das Goethe-Institut Caracas ist eine Zweigstelle des Goethe-Instituts eV, mit Sitz in München, das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Wahrnehmung von Aufgaben der auswärtigen Kulturpolitik betraut ist.
2. Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten für Ausstattung und Betrieb des Kulturinstituts.
3. Das Kulturinstitut verfolgt nicht das Ziel, aus seiner Tätigkeit Gewinn zu erzielen. Zur teilweisen Deckung der Kosten können jedoch für Sprachkurse und andere Veranstaltungen Gebühren erhoben werden.
4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Bolivarischen Republik Venezuela
Herrn Roy Chaderton Matos
Caracas

Falls sich die Regierung der Bolivarischen Republik Venezuela mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

Hermann Erath



3/12

II
Arbeitsübersetzung

**Bolivarische Republik Venezuela
Außenministerium
Nr. 000281**

Caracas, den 4. Dezember 2003

Sehr verehrter Herr Botschafter,

Gerne wende ich mich an Ihre Exzellenz unter Bezugnahme auf Ihr freundliches Schreiben Nr. GZ: Ku 640.00 vom 2. Dezember 2003 mit folgendem Inhalt:

Folgt Passage, die den sprachendienstlich gefertigten materiellen Regelungsteil wiederholt.

In der obigen Angelegenheit freue ich mich, Ihnen mitteilen zu können, dass die Bolivarische Republik Venezuela mit den in der vorgenannten Note dargelegten Ausführungen einverstanden ist. Daher stellen die Note Ihrer Exzellenz vom 2. Dezember 2003 und diese Note die Vereinbarung über die Errichtung eines deutschen Kulturinstituts in der Bolivarischen Republik Venezuela dar, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Siegel

**Unterschrift
Roy Chaderton Matos
Botschafter
Außenminister**

Für die Richtigkeit der Übersetzung:

**Caracas, den 06.02.2004
Im Auftrag**

Barbara Stiem
Barbara Stiem, AR'in



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

**EL EMBAJADOR
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**

Gz: Ku 640.00

Caracas, el 02 de diciembre de 2003

Señor Ministro:

Con referenci a al Artículo 2 del Convenio Básico de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Federal de Alemania, del 8 de abril de 1987, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre la creación de un instituto alemán de cultura en la República Bolivariana de Venezuela:

1. El instituto de cultura tendrá su sede en Caracas y llevará el nombre de "Instituto Goethe de Caracas". El Instituto Goethe de Caracas es una dependencia del Goethe-Institut e. V., con sede en Múnich, entidad delegada del Gobierno de la República Federal de Alemania que se encarga de las tareas relacionadas con la política cultural y educativa en el extranjero.
2. La República Federal de Alemania costeará los gastos de equipamiento y operación del instituto de cultura.
3. El instituto de cultura no tendrá fines lucrativos. No obstante, a fin de cubrir parte de los gastos, podrán cobrarse tasas por los cursos de idioma y otras actividades.
4. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

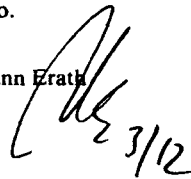
**Excmo. Sr.
Roy Chaderton Matos
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Bolivariana de Venezuela
Caracas**

En caso de que el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 4, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

fdo.

Hermann Erath



3/12

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

II

000281

Caracas, 04 de diciembre de 2003

Excelentísimo Señor:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, en la oportunidad de hacer referencia a su atenta Comunicación No. Gz: Ku 640.00, de fecha 02 de diciembre de 2003, con el siguiente contenido:

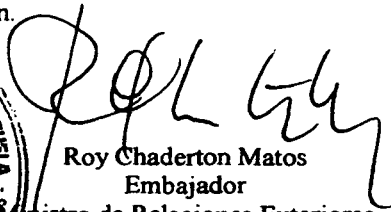
[See note I -- Voir note I]

Al Excelentísimo Señor
Hermann Erath
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de la
República Federal de Alemania
Caracas.-

Sobre el particular, tengo el agrado de comunicarle el Acuerdo de la República Bolivariana de Venezuela con las disposiciones expuestas en la Nota anteriormente citada. Por consiguiente, la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 02 de diciembre de 2003 y la presente Nota constituyen el Acuerdo sobre la creación de un Instituto Alemán de Cultura en la República Bolivariana de Venezuela, el cual se considera vigente a partir de esta fecha.

Aprovecho la ocasión para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi mas alta consideración.




Roy Chaderton Matos
Embajador
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ref: Ku 640.00

Caracas, 2 December 2003

Sir:

I have the honour to refer to article 2 of the Framework Agreement of 8 April 1987 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela concerning cultural cooperation and to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following arrangement concerning the establishment of a German cultural institute in the Bolivarian Republic of Venezuela:

1. The cultural institute shall be located in Caracas and shall have the name "Goethe Institute of Caracas". The Goethe Institute of Caracas shall be a branch of the Goethe Institute e.V., based in Munich, a delegated entity of the Government of the Federal Republic of Germany responsible for tasks related to cultural and educational policy abroad.

2. The Federal Republic of Germany shall cover the costs of the equipment and operation of the cultural institute.

3. The cultural institute shall be a non-profit body. In order to cover part of its costs, however, it may charge fees for language courses and other activities.

4. This Agreement shall be concluded in German and Spanish, both texts being equally authentic.

If the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela is in agreement with the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, this note and your reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HERMANN ERATH

His Excellency Roy Chaderton Matos
Minister for Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela
Caracas

II
BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 4 December 2003

Sir:

I have the honour to refer to your note Ku 640.00 of 2 December 2003, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Bolivarian Republic of Venezuela is in agreement with the provisions set forth therein. Your note of 2 December 2003 and this reply shall therefore constitute an arrangement concerning the establishment of a German cultural institute in the Bolivarian Republic of Venezuela, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROY CHADERTON MATOS
Ambassador
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Hermann Erath
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Federal Republic of Germany
Caracas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Réf. : Ku 640.00

Caracas, le 2 décembre 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de l'Accord de base relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Venezuela et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Arrangement suivant relatif à la création d'un institut culturel allemand en République bolivarienne du Venezuela :

1. L'institut culturel sera situé à Caracas et se dénommera "Institut Goethe de Caracas". L'Institut Goethe de Caracas sera une filiale de l'Institut Goethe, dont le siège est à Munich, une entité déléguée du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargée de réaliser des activités en rapport avec les politiques culturelles et éducatives à l'étranger.

2. La République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais d'équipement et de fonctionnement de l'institut culturel.

3. L'institut culturel sera un organisme sans but lucratif. Il pourra cependant imposer des frais pour les cours de langues et autres activités afin de couvrir une partie de ses dépenses.

4. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, la présente note et la note d'acceptation de votre gouvernement constitueront un arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

HERMANN ERATH

Son Excellence
Monsieur Chaderton Matos
Ministre des affaires étrangères de la République bolivarienne du Venezuela
Caracas